



UNIVERSITÄTS-  
BIBLIOTHEK  
PADERBORN

# Universitätsbibliothek Paderborn

## Caluinischer Niderlag

Véron, François

Würtzburg, 1620

Vierdter Parag. Verfälschte Texten von der Beicht.

**urn:nbn:de:hbz:466:1-34249**

**Brot.** Lieber was seyndt doch diß für geschickliche Reformatores aller Griechischen Sprachmeister? Eben so können sie dieselbe reformiren/wie die Kirch von ihnen reformirt wirdt.

Mein was mögen sie für ainen Auctorem beyziehen / welcher sage das Griechisch Wort ζῶν ain andere Bedeutmuß habe/als das lebendig ist?

### Vierdter Paragraphus.

### Versälschter Text / von der Beichte handlendt.

**I**n den Genffischen Biblen Anno 1546. sagte der H. Jacobus am 5. Capit. seines Sendschreibens v 16. Darumb so bekenne einer dem andern seine Sünd. Eben also sagte er im Jahr 1547. 1554. 1556. 1557. vund 1564. Aber weil sie nunmehr nit zulassen/das man ainem andern beichte dann Gott / wollen sie in heutigen Biblen zu Genff Anno 1605. getruect/er sage. Confessez vos fautes luy enuers l' autre, das ist / Confitemini peccata vestra erga inuicem, Bekennet ewre Sündt gegen einander. Dieerste Version ware der Griechischen gleichförmig / also lautendt / ἐξομολογεῖσθε ἀλλήλοις τὰ ἁμαρτήματα. Confitemini alterutrum peccata vestra. Bekenne einer dem andern seine Sünd.

M

Damie

Damit sie nun von diesem Text nit angezapfft vnd impugniert würden / haben sie denselben auff diese Manier verkehrt vnd zerstriglet: Sintemal ein anderes Ding es ist / die begangene Sündt / gegen einander bekennen / vnd ein anders / seine Sünde ainem bekennen / wie dann der H. Jacobus sagt.

### Fünffter Paragraphus.

## Verfälschte Texten vom H. Sacrament der Ehe.

**D**ie Ehrlose / eydtbrüchige / außgesprungene Mönch / welche dem Feuer der Rebellion dapffer zugeschürt / haben so baldt dieselbe angezündt ist gewesen / alle ihre Kräfte dahin gewendt / daß sie etliche Texten der Schrift verkehrten / vnd also mit der Regul aller Wahrheit / ihre schandliche Hurensucht / vnd vnzüchtige Benschläff bemäntelten. Es redet der H. Paulus zu den Hebræern am 13. Capit. v. 4. also: **Ein ehrliche Vermählung in allen.** Dis haben vertirt vnd verkehrt die Genffische Worts Diener in ihrer Anno 1546. getruckter Dolmetschung: **Mariage est entre tous honorable, das ist / Matrimonium est inter omnes honorabile.** Der Ehestandt ist zwischen allen Ehrlich. Bey dieser Umbsezung haben sie es **brüben las**